

**No. 34051**

---

**LATVIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
London on 6 December 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Latvia on 18 September 1997.*

---

**LETTONIE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Londres le 6 décembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Lettonie le 18 septembre 1997.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CON-  
CERNING AIR SERVICES

---

The Government of the Republic of Latvia and the  
Government the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland;

Being Parties of the Convention on International Civil  
Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement concerning the  
establishment and operation of air services between their  
respective territories;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context  
otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the  
Convention on International Civil Aviation, opened for  
signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:  
(i) any amendment thereto which has entered into force  
under Article 94(a) thereof and has been ratified by  
both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any  
amendment thereto adopted under Article 90 of that

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1997 by notification, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Latvia, the Minister of Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body who may be authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this agreement.
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

**ARTICLE 2****Applicability of the Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

**ARTICLE 3****Grant of Rights**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other

Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

#### ARTICLE 4

##### Designation of and Authorization of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorities referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 5

##### Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

- c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 6**

##### **Principles Governing Operation of Agreed Services**

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the

specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

#### ARTICLE 7

##### Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

- (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
- (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
- (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.



- (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both countries shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.
- (3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:
- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

- (ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.
- (iii) Nothing in sub-paragraph (ii) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (iv) If the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.

(v) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

#### ARTICLE 8

##### Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
  - (ii) passenger handling equipment and component parts;
  - (iii) cargo-loading, unloading and discharging equipment, and component parts;
  - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
  - (v) instructional material and training aids;
  - (vi) computer equipment and component parts; and
  - (vii) 'airline and operators' documents;
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
  - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
  - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

#### ARTICLE 9

#### Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference under the Chicago Convention and undertake to have regard to the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party

for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

#### **ARTICLE 10**

##### **Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall

include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### ARTICLE 11

##### Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

#### ARTICLE 12

##### Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.



**ARTICLE 13**  
**User Charges**

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage appropriate information concerning user charges.

**ARTICLE 14**  
**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 15**  
**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

#### **ARTICLE 16**

##### **Amendment**

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmation by an Exchange of Notes.

**ARTICLE 17****Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

**ARTICLE 18****Entry into Force**

The two Contracting Parties shall notify one another by exchange of diplomatic Notes that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the two Notes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Sixth day of December 1993.

For the Government  
of the Republic of Latvia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Gutmanis', with a small superscript '1' to its right.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Malcom Ian Sinclair', with a small superscript '2' to its right.

<sup>1</sup> A. Gutmanis.

<sup>2</sup> Malcom Ian Sinclair.

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

## Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - intermediate points - points in Latvia.

## Notes:

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.
3. No traffic may be picked up at any intermediate point to be set down at points in Latvia or at points in Latvia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

## Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Latvia:

Points in Latvia - intermediate points - points in the United Kingdom.

### NOTES:

1. The routes may be operated in either direction.
  2. The designated airline or airlines of Latvia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Latvia.
  3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the United Kingdom or at points in the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « la Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et couvre également : i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'Article 94, a, et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toutes Annexes ou tous amendements adoptés aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendements ou annexes sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume-Uni le Secrétaire d'Etat aux Transports, et aux fins de l'Article 7, la Direction de l'Aviation civile, et dans le cas de la République de Lettonie, le Ministre des Transports et aux fins de l'Article 7, la Direction de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », lorsqu'il s'agit d'un Etat, a la signification que lui assigne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1997 par notification, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



f) L'expression « le présent Accord » s'applique également à l'Annexe audit Accord et à tous amendements qui sont apportés à l'Annexe ou au présent Accord;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne y compris les facilités et services connexes, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et leur cargaison.

## Article 2

### CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

## Article 3

### OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du Tableau de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée au Tableau de l'Annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans la région de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé dans la région de cette autre Partie contractante.

4. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce dans la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

*Article 4*DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN  
ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à la ou aux entreprise(s) de transport aérien désignée(s).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle détient les permis et autorisations voulues des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante et qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par un transporteur aérien désigné des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5*

## RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de retenir ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

b) Dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

### Article 6

#### PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

### Article 7

#### TARIFS

1. a) Le terme « tarif » désigne :

- i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages ou de fret (à l'exclusion du courrier);
- ii) Les biens, services et autres avantages supplémentaires devant être fournis ou offerts à l'occasion de ces transports ou qui ont un rapport quelconque avec ces transports; et
- iii) Les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires; et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;

iv) Le taux de commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.

b) Lorsque les tarifs ou les taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou le temps de la journée lorsqu'un vol est en opération, la durée ou la destination ou encore en fonction de certains autres facteurs, chaque prix ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs, que les entreprises de transport aérien appliquent pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes, sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des usagers, le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et l'état du marché. Les autorités aéronautiques des deux pays n'exigent pas que leurs entreprises de transport aérien se consultent avant de déposer pour approbation les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

3. Les autorités aéronautiques des deux pays appliquent les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs demandée par les entreprises de transport aérien de l'un ou l'autre pays pour le transport entre un point situé sur le territoire d'un pays et un point situé dans l'autre pays :

- i) Tout tarif envisagé pour le transport entre les deux pays est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée ou en son nom auprès des autorités aéronautiques des deux pays au moins (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date prévue pour son application.
- ii) Un tarif ainsi déposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, en raison des deux alinéas ci-après, un tel tarif est considéré comme ayant été approuvé 21 jours après la date à laquelle le dépôt a été reçu, sauf si les autorités aéronautiques des deux pays se sont informées par écrit, dans les 20 jours qui suivent le dépôt, qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé.
- iii) Rien dans l'alinéa ii ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays de refuser unilatéralement le tarif déposé par l'une de ses propres entreprises de transport aérien désignées. Toutefois, cette action unilatérale n'est prise que si ces autorités estiment soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer de sérieux dommages à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien.
- iv) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment qu'un tarif proposé et déposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre pays est excessif ou que son application entraînerait un comportement anticoncurrentiel, susceptible de causer de sérieux torts à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours qui suivent la réception du tarif proposé, demander des consultations aux autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations doivent être menées dans les 21 jours qui suivent la demande et le tarif prend effet à la fin de ladite période, sauf si les autorités des deux pays en décident autrement.

v) Dans le cas où un tarif qui est entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus est considéré par les autorités aéronautiques d'un pays, comme causant de sérieux torts à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien sur une route ou des routes particulières, les autorités aéronautiques en question peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations sont menées dans les 21 jours qui suivent la demande, à moins que les autorités des deux pays en décident autrement.

4. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée d'un pays pour le transport entre le territoire de l'autre pays et un Etat tiers sont déposés pour approbation auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays. Chaque tarif déposé est approuvé s'il est identique, du point de vue niveau, conditions et date d'expiration à un tarif actuellement approuvé par les autorités aéronautiques en question et appliqué par une entreprise de transport aérien désignée de cet autre pays pour des transports entre son territoire et un Etat tiers, à condition que lesdites autorités aéronautiques puissent retirer leur approbation si le tarif en question est suspendu pour une raison quelconque, ou elles peuvent modifier les termes de leur approbation de façon à harmoniser les différents tarifs.

#### Article 8

##### DROITS DE DOUANE

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante est exempté de tous les droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Le matériel de réparation, d'entretien et les pièces de rechange;
- ii) L'équipement pour le transport des passagers, ainsi que les pièces qui le composent;
- iii) Les équipements de chargement et de déchargement, ainsi que les pièces qui les composent;
- iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces qui le composent, pour incorporation dans l'équipement de sécurité;
- v) Le matériel d'instruction et les aides à la formation;
- vi) L'équipement informatique et les pièces qui le composent; et
- vii) La documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses opérateurs;

b) Les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir :

- i) Les approvisionnements de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qu'ils soient introduits ou pris à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) Les pièces détachées y compris les moteurs;

à condition que, dans chaque cas, ces articles soient utilisés à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international et pour assurer l'entretien d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée en question.

2. L'exonération des droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux similaires ne s'étend pas aux frais fondés sur le coût des services fournis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

### Article 9

#### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. La certitude que la sécurité est assurée pour tous les aéronefs, leurs passagers et leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites, aux termes de la Convention de Chicago et s'engagent à respecter les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Les Parties contractantes se fournissent l'une à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que pour faire face à toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables et dans la mesure où elles doivent les appliquer, aux pratiques recommandées définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, et désignées comme Annexes à la Convention de Chicago; elles exi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

gent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, les références aux normes de sécurité aérienne incluent toute différence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante prévient l'autre de son intention de notifier toute différence.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main, et réaliser toutes les vérifications voulues sur l'équipage, les marchandises, y compris les bagages de soute, et les approvisionnements de bord avant et pendant le chargement ou le déchargement et à ce que ces mesures soient modifiées de façon à répondre efficacement à une intensification des menaces. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien peuvent être requises de respecter les dispositions concernant la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3, demandées par l'autre Partie contractante, pour l'entrée sur son territoire et le départ de ce dernier, et pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties réagit également favorablement à toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue de la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ses aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête à l'autre son assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre. L'incapacité pour les Parties contractantes de résoudre de façon satisfaisante le problème dans les 15 jours qui suivent la date de réception de ladite demande constitue un motif valable pour suspendre, révoquer, limiter ou assortir de conditions spéciales les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à l'entreprise ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Lorsque l'urgence le justifie, une Partie contractante peut prendre des mesures temporaires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 10*

#### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus, par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent article. Ces relevés contiennent tous les renseignements demandés pour déterminer l'importance du trafic assuré par lesdites entreprises de transport aérien sur les services convenus ainsi que les origines et les destinations des vols.

*Article 11*

## TRANSFERT DES RECETTES

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions courantes, qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumis à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques qui effectuent ces conversions et ces transferts.

*Article 12*REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN  
ET EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante ont le droit, en conformité avec les lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, le personnel d'exploitation et autres agents spécialisés, nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien soit directement, soit à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de représentants commerciaux. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de libeller lesdits services de transport aérien et toute personne a le droit d'acheter ces services en monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 13*

## REDEVANCES D'USAGE

1. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien désignées exploitant des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagne la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances, afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements soient effectifs. Par ailleurs, chaque Partie contractante encourage les échanges de renseignements appropriés sur ces redevances.



*Article 14*

## CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation, ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent être organisées entre autorités aéronautiques, débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

*Article 15*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles, quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler celui-ci par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, qui sera constitué de la manière suivante :

*a)* Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un Etat tiers, qui fait fonction de Président du tribunal est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres dans les 60 jours qui suivent la désignation du second;

*b)* Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires dans les 30 jours. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion est organisée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivants la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques si cette date est antérieure. La décision est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La sentence du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16*

#### AMENDEMENTS

Les amendements au présent Accord, dont sont convenues les Parties contractantes, entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

#### *Article 17*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifient par un échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord, lequel prend effet à la date de la dernière des deux notes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 6 décembre 1993.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

A. GÚTMANIS

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM IAN SINCLAIR

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Section 1*

Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni - points intermédiaires - points en Lettonie

*Notes :*

1. Les routes peuvent être exploitées dans l'une ou l'autre direction.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni peuvent omettre de faire escale à tout point indiqué ci-avant lors d'un vol ou lors de tous les vols, à condition que les services convenus sur ces routes débutent à un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être ensuite déchargé à des points en Lettonie ou à des points en Lettonie en vue de leur déchargement à un point au-delà, et vice versa, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre. La présente restriction s'applique aussi à toutes les formes de trafic avec faculté d'arrêt.

*Section 2*

Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de Lettonie :

Points en Lettonie - points intermédiaires - points dans le Royaume-Uni

*Notes :*

1. Les routes peuvent être exploitées dans l'une ou l'autre direction.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de Lettonie peuvent omettre de faire escale à tout point indiqué ci-avant lors d'un vol ou lors de tous les vols, à condition que les services convenus sur ces routes débutent à un point situé sur le territoire de la Lettonie.
3. Aucun trafic ne peut être chargé à un point intermédiaire pour ensuite être déchargé à des points au Royaume-Uni ou à des points au Royaume-Uni pour être déchargé à un point au-delà, ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre. La présente restriction s'applique à toutes les formes de trafic avec faculté d'arrêt.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

20 August 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 20 August 1997.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 août 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 20 août 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, 17 to 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856, 1897 and 1932.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, 17 à 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856, 1897 et 1932.

No. 11827. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 11827. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX FLEUVES FRONTIÈRE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 16 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 5 JUNE 1997

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 5 JUIN 1997

Came into force on 5 June 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

Entré en vigueur le 5 juin 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Authentic text: Swedish.*

*Texte authentique : suédois.*

*Registered by Finland on 16 September 1997.*

*Enregistré par la Finlande le 16 septembre 1997.*

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 5 juni 1997

Fru Utrikesminister,

Myndigheterna i Finland och Sverige har, för att främja fisket inom Torne älvs fiskeområde, enats om granskning av vissa bestämmelser i bilaga B till gränsälvöverenskommelsen den 16 september 1971 mellan Finland och Sverige och om suspendering av bestämmelser gällande den finsk-svenska gränsälvskommissionens bemyndigande i artikel 22 stycke 2 tills en ny bilaga har avtalats och trätt i kraft.

Finlands regering har äran föreslå att den första meningen i artikel 22 stycke 2 i bilaga

B till gränsälvöverenskommelsen mellan Finland och Sverige suspenderas tills vidare. I stället skall nationella bestämmelser gälla inom Torne älvs fiskeområde och de berörda myndigheterna i de båda länderna skall samarbeta vid utfärdandet av nationella bestämmelser.

Om detta förslag kan godtas av Sveriges regering, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert bekräftande svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft då skriftväxling har skett.

Mottag, Fru Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassadör

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 191, and annex A in volumes 1491 and 1590.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 191, et annexe A des volumes 1491 et 1590.

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Stockholm  
to the Minister for Foreign Affairs of  
Sweden*

Stockholm, 5 June 1997

Madam,

The authorities in Finland and Sweden have, with a view to promoting fishing within the Torne river fishery zone, agreed to review certain provisions of annex B to the Agreement of 16 September 1971 between Finland and Sweden concerning frontier rivers and to suspend the provisions concerning the Finnish-Swedish Frontier River Commission's authority under article 22, paragraph 2, until a new annex has been agreed upon and has entered into force.

The Government of Finland has the honour to propose that the first sentence of article 22, paragraph 2, of annex B of the Agreement between Finland and Sweden should be suspended until further notice. In its place, national regulations shall apply within the Torne river fishery zone, and the relevant authorities of the two countries shall cooperate in the drafting of national regulations.

If this proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to propose that this letter and your reply confirming it should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the exchange of letters.

Accept, Madam, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassador

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au  
Ministre des affaires étrangères de la  
Suède*

Stockholm, le 5 juin 1997

Madame le Ministre,

Aux fins de promouvoir la pêche dans la zone de pêche de la rivière Torne, les autorités de Finlande et de Suède sont convenues de revoir certaines dispositions de l'annexe B à l'Accord du 16 septembre 1971 entre la Finlande et la Suède, relatif aux fleuves frontières et de supprimer les dispositions concernant l'autorité de la Commission finno-suédoise des frontières fluviales visée au paragraphe 2 de l'article 22, jusqu'à ce qu'une nouvelle annexe soit adoptée et entre en vigueur.

Le Gouvernement de la Finlande a l'honneur de proposer que la première phrase du paragraphe 2 de l'article 22 de l'annexe B à l'Accord entre la Finlande et la Suède soit supprimée jusqu'à nouvel ordre. A la place, c'est la réglementation nationale qui s'appliquera dans la zone de pêche de la rivière Torne et les autorités compétentes des deux pays coopéreront à la rédaction de réglementations nationales.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Suède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres.

Veuillez agréer, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassadeur



## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 5 juni 1997

Herr Ambassadör.

Härmed har jag äran att erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 5 juni 1997 av följande lydelse:

[See letter I — Voir lettre I]

Till svar härpå har jag äran att bekräfta att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar. Överenskommelsen träder i kraft omedelbart.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

LENA HJELM-WALLÉN  
Utrikesminister

[TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Sweden  
to the Ambassador of Finland in Stockholm*

Stockholm, 5 June 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge herewith receipt of your note of 5 June 1997, which reads as follows:

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments. The agreement shall enter into force immediately.

Accept, Sir, etc.

LENA HJELM-WALLÉN  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de la  
Suède à l'Ambassadeur de Finlande à  
Stockholm*

Stockholm, le 5 juin 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 juin 1997, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. L'accord entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez accepter, etc.

LENA HJELM-WALLÉN  
Ministre des affaires étrangères

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of South Africa<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

20 August 1997

LATVIA

(The Convention will enter into force between Latvia and South Africa on 19 October 1997.)

25 August 1997

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. The Convention will enter into force between the Netherlands and South Africa on 24 October 1997.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 août 1997

LETTONIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Lettonie et l'Afrique du Sud le 19 octobre 1997.)

25 août 1997

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Afrique du Sud le 24 octobre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984 and 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984 et 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Australia<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

22 August 1997

BARBADOS

(The Convention will enter into force between Barbados and Australia on 21 October 1997.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 août 1997

BARBADE

(La Convention entrera en vigueur entre la Barbade et l'Australie le 21 octobre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. A-12140.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, n° A-12140.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a) to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

4 July 1997

CAMBODIA

(With effect from 2 October 1997.)

8 July 1997 a

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 6 October 1997.)

10 July 1997 a

UZBEKISTAN

(With effect from 8 October 1997.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 18 September 1997.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a) à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

4 juillet 1997

CAMBODGE

(Avec effet au 2 octobre 1997.)

8 juillet 1997 a

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 6 octobre 1997.)

10 juillet 1997 a

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 octobre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts); vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973 and 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 362, and annex A in volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828 and 1844.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol); vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973 et 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 363, et annexe A des volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828 et 1844.

No. 19598. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MACHINE GAMBLING ON BOARD PASSENGER VESSELS IN REGULAR LINER SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 FEBRUARY 1979<sup>1</sup>

Nº 19598. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES À SOUS À BORD DES NAVIRES À PASSENGERS ASSURANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 FÉVRIER 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 26 MAY 1997

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 26 MAI 1997

Came into force on 25 June 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 25 juin 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

*Authentic text: Swedish.*

*Texte authentique : suédois.*

*Registered by Finland on 16 September 1997.*

*Enregistré par la Finlande le 16 septembre 1997.*

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Fru Utrikesminister.

Stockholm den 26 maj 1997

Med hänvisning till överenskommelsen av den 14 februari 1979 mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige om automatspel på passagerarfartyg i regulär linjetrafik mellan Finland och Sverige har jag äran att på Finlands regerings vägnar föreslå att artikel 2 och artikel 3 första stycket och punkterna b och c i överenskommelsen ändras enligt följande:

annat som har ekonomiskt värde förbinder sig parterna att tillse att spelet, vare sig fartyget befinner inom parternas territorialvatten eller på internationellt vatten, bedrivs i enlighet med regler som gäller i någotdera landet, och på följande villkor:

b) värdet av spelarens insats får utgöra högst tio finska mark eller tio svenska kronor.

c) spelvinst för ej överstiga ett värde av tvåhundra finska mark eller tvåhundra svenska kronor, förutom för högst 10 spelautomater där den högsta vinsten ej får överstiga 1000 finska mark eller 1000 svenska kronor.

Om Sveriges regering godkänner detta förslag, har jag ytterligare äran att föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, som träder i kraft trettio dagar efter det att Ni angivit Ert svar.

Mottag, Fru minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

### Artikel 2

De fördragsslutande parterna förbinder sig till att, i enlighet med de närmare föreskrifterna i sina författningar på sitt sjöterritorium tillåta automatspel ombord på fartyg som uppfyller villkoret i artikel 1, om spelet på den andra partens sjöterritorium bedrivs enligt där tillämpade regler.

### Artikel 3

första stycket

I fråga om automatspel som erbjuder vinst i form av pengar, varor, värdebevis eller

HEIKKI TALVITIE  
Finlands Ambassadör

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 229, and annex A in volumes 1256, 1411 and 1641.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 229, et annexe A des volumes 1256, 1411 et 1641.

## [TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Stockholm  
to the Minister for Foreign Affairs of  
Sweden*

Stockholm, 26 May 1997

Madam,

With reference to the Agreement of 14 February 1979 between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Finland, that article 2 and article 3, paragraph 1 and subparagraphs (b) and (c), of the Agreement should be amended to read as follows:

## “Article 2

“The Contracting Parties undertake, in accordance with the more detailed regulations prescribed under their Constitutions, to authorize each in its territorial sea, machine gambling on board vessels which meet the conditions set out in article 1 provided that such gambling is carried on in the other Party’s territorial sea in accordance with the rules applicable there.

## “Article 3

## [First paragraph]

“With regard to machine gambling which offers winnings in the form of money, goods, securities or anything else of economic value, the Parties undertake to ensure that such gambling, whether the vessel is in the Parties’ territorial waters or in international waters, is carried on in accordance with the rules in force in either country, and under the following conditions:

“(b) The amount staked by a player shall be at most 10 Finnish markka or 10 Swedish kronor.

“(c) The winnings on a game shall not exceed the amount of 200 Finnish markka or 200 Swedish kronor, except for at most 10 gambling machines where the highest winnings shall not exceed 1,000 Finnish markka or 1,000 Swedish kronor.”

## [TRADUCTION]

*L’Ambassadeur de Finlande à Stockholm  
au Ministre des affaires étrangères de la  
Suède*

Stockholm, le 26 mai 1997

Madame le Ministre,

J’ai l’honneur de me référer à l’Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède concernant l’usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède, en date du 14 février 1979, et de proposer, au nom du Gouvernement de la Finlande, de modifier comme suit l’article 2 et les alinéas b et c du paragraphe 1 de l’article 3 de cet Accord :

## « Article 2

Les Parties contractantes s’engagent, conformément à la réglementation plus détaillée fixée par leurs Constitutions respectives, à autoriser chacune sur sa mer territoriale l’usage de machines à sous à bord des navires qui remplissent les conditions énoncées dans l’article 1 pour autant que cette activité soit menée sur la mer territoriale de l’autre Partie dans le respect de la réglementation y applicable.

## Article 3

## [Premier paragraphe]

« Concernant les machines à sous qui offrent des gains sous forme d’argent, de biens, de valeurs ou de tout autre objet revêtant une valeur économique, les Parties s’engagent à faire en sorte que l’usage de ces machines, que le navire se trouve sur les eaux territoriales des Parties ou sur les eaux internationales, se fasse conformément à la réglementation en vigueur dans l’un et l’autre pays, et dans le respect des conditions suivantes :

« b) Le montant de la mise ne sera pas supérieur à 10 markka finlandais ou à 10 couronnes suédoises;

« c) Les gains d’une partie ne dépasseront pas 200 markka finlandais ou 100 couronnes suédoises, excepté pour 10 machines au plus qui offriront des gains ne dépassant pas 1 000 markka finlandais ou 1 000 couronnes suédoises. »

If the Government of Sweden approves this proposal, I have the further honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force 30 days after the date of your reply.

Accept, Madam, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassador of Finland

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse.

Veillez agréer, Madame le Ministre, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassadeur de Finlande

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 26 maj 1997

Herr ambassadör,

Härmed har jag äran att erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 14 maj 1997 av följande lydelse.

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran att meddela att sveriges regering å sin sida godkänt ovanstående förslag.

Mottag, Herr ambassadör, försärkan om min mest utmärkta högaktning.

LENA HJELM-WALLÉN  
Utrikesminister

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Sweden to the Ambassador of Finland in Stockholm*

Stockholm, 26 May 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge herewith receipt of your note dated 14 May 1997, which reads as follows:

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden has, for its part, approved the above proposal.

Accept, Sir, etc.

LENA HJELM-WALLÉN  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm*

Stockholm, le 26 mai 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 mai 1997, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Suède a accepté pour sa part la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

LENA HJELM-WALLÉN  
Ministre des affaires étrangères



No. 21065. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO TRANSIT FLIGHTS BY AEROFLOT BETWEEN THE USSR AND COUNTRIES IN THE WESTERN HEMISPHERE WITH TECHNICAL LANDINGS AT SHANNON AIRPORT. SIGNED AT DUBLIN ON 23 JANUARY 1980<sup>1</sup>

N° 21065. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES VOLS EN TRANSIT EFFECTUÉS PAR L'AÉROFLOT ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES PAYS DE L'HÉMISPÈRE OCCIDENTAL AVEC ESCALES TECHNIQUES À L'AÉROPORT DE SHANNON. SIGNÉ À DUBLIN LE 23 JANVIER 1980<sup>1</sup>

---

TERMINATION as between Ireland and the Russian Federation (*Note by the Secretariat*)

The Government of Ireland registered on 15 September 1997 the Air Transport Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation signed at Moscow on 31 March 1993.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 31 March 1993, provides, in its article 21 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 23 January 1980.

(15 September 1997)

---

ABROGATION dans les rapports entre l'Irlande et la Fédération de Russie (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement irlandais a enregistré le 15 septembre 1997 l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie signé à Moscou le 31 mars 1993<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 31 mars 1993, stipule, au paragraphe 2 de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 23 janvier 1980.

(15 septembre 1997)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 391.

<sup>2</sup> See p. 171 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 391.

<sup>2</sup> Voir p. 171 du présent volume.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 September 1997

CAPE VERDE

(With effect from 16 March 1998. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 16 September 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 septembre 1997

CAP-VERT

(Avec effet au 16 mars 1998. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 16 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983, 1984 and 1986.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983, 1984 et 1986.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of South Africa<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

8 August 1997

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and South Africa on 1 November 1997.)

25 August 1997

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and South Africa on 1 November 1997.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 août 1997

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud le 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

25 août 1997

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Afrique du Sud le 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

ACCEPTANCE of the accession of Georgia<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

25 August 1997

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Georgia on 1 November 1997.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Géorgie<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

25 août 1997

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Géorgie le 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984 and 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1988, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984 et 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1988, n° A-22514.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

11 June 1997

GREECE

(With effect from 1 September 1997.)

With the following declaration:

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

11 juin 1997

GRÈCE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Ιδόντες και εξετάσαντες το περιεχόμενο της Σύμβασης αυτής την εγκρίνουμε και την επικυρώνουμε υποσχόμενοι την τήρησή της σύμφωνα με τον τύπο και τις διατάξεις της με την επιφύλαξη του δικαιώματος η Ελλάδα, να μην αναγνωρίζει και εκτελεί αποφάσεις που εκδίδονται σε άλλα συμβαλλόμενα κράτη, εάν η διεθνής δικαιοδοσία του δικαστηρίου του κράτους προελεύσεως βασίζεται, κατ'εφαρμογήν του άρθρου 16 σημείο 1β της Σύμβασης αποκλειστικά στην ύπαρξη κατοικίας του εναγομένου στο κράτος προελεύσεως και το ακίνητο βρίσκεται στην Ελλάδα.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, p. 13, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917 and 1973.

Vol. 1990, A-28551

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, p. 13, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917 et 1973.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

“Greece declares, pursuant to article 1 *ter* of Protocol No. 1 annexed to the Convention, that it reserves the right not to recognize and enforce judgments given in the other Contracting States if the jurisdiction of the court of the State of origin is based, pursuant to article 16, paragraph 1 (*b*) exclusively on the domicile of the defendant in the State of origin, and the property is situated in the territory of Greece.”

31 July 1997

BELGIUM

(With effect from 1 October 1997.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 18 September 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

« La Grèce déclare, en application de l'article 1 *ter* du Protocole n° 1 annexé à la Convention, qu'elle se réserve le droit de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions rendues dans les autres États Parties lorsque la compétence de la juridiction d'origine est fondée en application de l'article 16, point 1 *b*, sur le seul domicile du défendeur dans l'Etat d'origine alors que l'immeuble est situé sur le territoire de la Grèce. »

31 juillet 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse — Translation supplied by the Government of Switzerland.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 September 1997

GHANA

(With effect from 18 September 1997.)

*Registered ex officio on 18 September 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 septembre 1997

GHANA

(Avec effet au 18 septembre 1997.)

*Enregistré d'office le 18 septembre 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, p. 3, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938, 1947, 1967 and 1968.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, p. 3, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938, 1947, 1967 et 1968.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

OBJECTION to a declaration made by Guatemala upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

11 September 1997

BELIZE

OBJECTION à une déclaration faite par le Guatemala lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

11 septembre 1997

BELIZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Belize cannot accept any declaration or statement made by a State which is not in conformity with articles 309 and 310 of the Convention.

Article 309 prohibits reservations or exceptions unless expressly permitted by other articles of the Convention. Under article 310, declarations or statements made by a State cannot exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to that State.

Belize considers that declarations and statements not in conformity with articles 309 and 310 of the Convention include, *inter alia*, those which are not compatible with the dispute resolution mechanism provided in Part XV of the Convention as well as those which purport to subordinate the interpretation or application of the Convention to national laws and regulations, including constitutional provisions.

The recent Declaration made by the Government of Guatemala on ratification of the Convention is inconsistent with the aforesaid articles 309 and 130 in the following respects:

(a) Any alleged “rights” over land territory referred to in paragraph (a) of the Declaration are outside the scope of the Convention, so that that part of the Declaration does

Le Belize ne peut accepter aucune déclaration faite par un Etat qui n’est pas conforme aux articles 309 et 310 de la Convention.

L’article 309 interdit les réserves et exceptions autres que celles que la Convention autorise expressément dans d’autres articles. En vertu de l’article 310, les déclarations faites par un Etat ne peuvent exclure ou modifier l’effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cet Etat.

Le Belize considère comme non conformes aux articles 309 et 310 de la Convention les déclarations qui, entre autres, ne sont pas compatibles avec le mécanisme de règlement des différends prévu dans la partie XV de la Convention et celles qui visent à subordonner l’interprétation ou l’application de la Convention aux lois et règlement d’un pays, y compris les dispositions constitutionnelles.

La Déclaration faite récemment par le Gouvernement guatémaltèque au moment de ratifier la Convention est incompatible avec lesdits articles 309 et 310 pour les raisons exposées ci-après :

a) Les prétendus « droits » sur le territoire visés au paragraphe a de Déclaration se situent en dehors du champ d’application de la Convention, et cette partie de la Déclaration

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984 and 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1964, No. A-31363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984 et 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1964, n° A-31363.

not fall within the range permitted by article 310.

(b) With regard to the alleged “historical rights” over Bahia de Amatique, the Declaration purports to preclude the application of the Convention, in particular article 310 which defines bays, and Part XV which enjoins that State Parties shall settle any disputes between them concerning the interpretation or application of the Convention in accordance with the procedure prescribed therein.

(c) With regard to paragraph (b) of the Guatemalan Declaration that “the territorial sea and maritime zones cannot be delimited until such time as the existing dispute is resolved”, Article 74 of the Convention requires States with opposite or adjacent coasts to delimit their respective Exclusive Economic Zones by agreement or, if no agreement can be reached within a reasonable time, by recourse to the dispute settlement mechanism under Part XV of the Convention. As for the delimitation of territorial sea, article 15 of the Convention provides that States with opposite or adjacent coast may not extend their respective territorial seas beyond the median line unless they so agree. To the extent that Guatemala is purporting to make a reservation as to, or to exclude or modify the effect, of the aforesaid articles 15 or 74, or Part XV of the Convention, the Declaration is inconsistent with articles 309 and 310 of the Convention.

For the reasons given above, the Government of Belize hereby categorically rejects as unfounded and misconceived the Guatemalan Declaration in toto.”

*Registered ex officio on 11 September 1997.*

ne correspond pas à ce qui est autorisé par l'article 310;

b) En ce qui concerne les prétendus « droits historiques » sur Bahia de Amatique, la Déclaration vise à exclure l'application des dispositions de la Convention, en particulier l'article 10 qui définit les baies, et la partie XV qui prescrit aux parties de régler tout différend surgissant entre elles à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention conformément à la procédure définie dans ladite partie XV;

c) En ce qui concerne le paragraphe b de la Déclaration, selon lequel « la mer territoriale et les zones maritimes ne pourront (...) être délimitées tant que le différend existant n'aura pas été réglé », l'article 74 de la Convention dispose que la délimitation de la zone économique exclusive entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face est effectuée par voie d'accord ou, si les Etats concernés ne parviennent pas à un accord dans un délai raisonnable, en ayant recours aux procédures de règlement des différends prévues dans la partie XV de la Convention. Pour ce qui est de la délimitation de la mer territoriale, l'article 15 de la Convention dispose que les Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face ne peuvent pas étendre leurs mers territoriales respectives au-delà de la ligne médiane, sauf accord contraire entre eux. Dans la mesure où le Guatemala entend formuler une réserve à l'égard des articles 15 ou 74 susvisés ou de la partie XV de la Convention, ou exclure ou modifier l'effet juridique de ces dispositions, la Déclaration est incompatible avec les articles 309 et 310 de la Convention.

Pour les raisons exposées ci-dessus, le Gouvernement du Belize rejette catégoriquement et en totalité la Déclaration du Guatemala comme étant mal fondée et erronée.

*Enregistré d'office le 11 septembre 1997.*



No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 September 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 10 November 1997.)

*Registered ex officio on 11 September 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 10 novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 11 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929, 1949, 1980 and 1984.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929, 1949, 1980 et 1984.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 September 1997

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

(With effect from 11 December 1997.)

*Registered ex officio on 12 September 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 septembre 1997

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Avec effet au 11 décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 12 septembre 1997.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 18 December 1997.)

*Registered ex officio on 19 September 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 18 décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 1-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985 and 1987.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985 et 1987.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993<sup>1</sup>

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 September 1997

GUYANA

(With effect from 12 October 1997.)

*Registered ex officio on 12 September 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 septembre 1997

GUYANA

(Avec effet au 12 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 12 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984 and 1989.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984 et 1989.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13, 14, 16 to 19, and 22, as well as annex A in volumes 1417, 1686, 1736 and 1821.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

## L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 13, 14, 16 à 19. et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1686, 1736 et 1821.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 12, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1686, 1736, 1749 and 1976.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 à 12, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736, 1749 et 1976.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 14 to 21, and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1566, 1650, 1686, 1736, 1749 and 1769.



N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11, 14 à 21, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1566, 1650, 1686, 1736, 1749 et 1769.

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10, 11, 16, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1417, 1566, 1686, 1736, 1749 and 1769.

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 10, 11, 16, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1686, 1736, 1749 et 1769.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15, 17 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 and 1870.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 15, 17 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 et 1870.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 to 20, and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 and 1976.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14 à 20, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 et 1976.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11, 17 and 19, as well as annex A in volumes 1512, 1562, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.



N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, 8, 10, 11, 17 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1562, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, 16 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 and 1870.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, 16 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 et 1870.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, 18 to 21, and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 à 16, 18 à 21, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 15 to 17, and 19 to 23, as well as annex A in volumes 1417, 1422, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 and 1976.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 15 à 17, et 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1422, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 et 1976.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16, 17, 19 and 22, as well as annex A in volumes 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 and 1976.



N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 12, 13, 16, 17, 19 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 et 1976.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749, 1821, 1870 and 1976.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749, 1821, 1870 et 1976.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13, 14, 16, 17, 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1566, 1686, 1736 and 1749.

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, 13, 14, 16, 17, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1686, 1736 et 1749.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, 15 to 17, and 19 to 23, as well as annex A in volumes 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 and 1908.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 7, 11, 15 à 17, et 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 et 1908.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 16, 17, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1686, 1736 and 1870.



N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 16, 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736 et 1870.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6 to 9, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1417, 1686, 1736 and 1870.

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, 6 à 9, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1686, 1736 et 1870.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, 11 to 17, 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1856.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8, 11 à 17, 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1856.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919, 1968 and 1978.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919, 1968 et 1978.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 3, 5 to 8, 11 to 13, 16, 19, 22 and 23; as well as annex A in volumes 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.



N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, 16, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

#### DENUNCIATIONS

*Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 May 1997

##### CHILE

(With effect from 30 May 1998.)

9 June 1997

##### PERU

(With effect from 9 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 21, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 and 1870.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

#### DÉNONCIATIONS

*Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 mai 1997

CHILI

(Avec effet au 30 mai 1998.)

9 juin 1997

PÉROU

(Avec effet au 9 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 et 1870.

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 6, 14 and 23, as well as annex A in volumes 1686, 1736 and 1870.

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 6, 14 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736 et 1870.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, 16, 19 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1520, 1566, 1606, 1686, 1736 and 1749.

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, 16, 19 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1520, 1566, 1606, 1686, 1736 et 1749.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12, 13, 16, 19, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1606, 1686, 1690, 1736 and 1749.



N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 8, 12, 13, 16, 19, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1606, 1686, 1690, 1736 et 1749.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964, 1976 and 1985.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL  
DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail  
le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964, 1976 et 1985.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

##### TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, 16 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919, 1964 and 1968.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13, 14, 16 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919, 1964 et 1968.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777, 1842, 1891, 1908 and 1964.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777, 1842, 1891, 1908 et 1964.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, 15 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1417, 1606, 1663, 1673, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1846.



N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, 15 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1606, 1663, 1673, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1846.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 21, as well as annex A in volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 and 1870.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 et 1870.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 12, 17, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1417, 1566, 1606, 1686, 1736, 1749 and 1769.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 12, 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1606, 1686, 1736, 1749 et 1769.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

##### TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932, 1964 and 1968.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

##### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

##### TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932, 1964 et 1968.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, 11, 16 to 20, and 23, as well as annex A in volumes 1686 and 1736.



N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10, 11, 16 à 20, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1686 et 1736.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY  
1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 Sep-  
tember 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, 16 to 20, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1964.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,  
1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail  
le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 14, 16 à 20, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1964.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894, 1908, 1932 and 1976.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894, 1908, 1932 et 1976.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16, 17, 19, 20 and 22, as well as and annex A in volumes 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 and 1894.

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16, 17, 19, 20 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 et 1894.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

29 May 1997

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 29 May 1998.)

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 February 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968, 1976 and 1978.



N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

29 mai 1997

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 29 mai 1998.)

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 février 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968, 1976 et 1978.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, 15 to 19, and 22, as well as annex A in volumes 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1777.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9, 11, 13, 15 à 19, et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1777.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15 to 17, 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856, 1870, 1887 and 1978.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 7, 10 à 12, 15 à 17, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856, 1870, 1887 et 1978.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

24 June 1997

SLOVENIA

(With effect from 24 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978 and 1985.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENEVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

24 juin 1997

SLOVÉNIE

(Avec effet au 24 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978 et 1985.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in *Cumulative Indexes* Nos. 4 to 10, 12 to 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736, 1762, 1777 and 1870.



N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE  
DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail  
le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, 12 à 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736, 1762, 1777 et 1870.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964, 1968 and 1978.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, 16 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964, 1968 et 1978.

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16, 17, 20, 21 and 24, as well as annex A in volumes 1522, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16, 17, 20, 21 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1522, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 11, 14, 16 to 20, and 24, as well as annex A in volumes 1422, 1686 and 1736.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 11, 14, 16 à 20, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1686 et 1736.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, and 24, as well as annex A in volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1856 and 1870.



N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1856 et 1870.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, 17, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736, 1749, 1762 and 1777.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, 17, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 to 21, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891, 1964 and 1968.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, 16 à 21, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891, 1964 et 1968.

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, 13 to 18, 21 and 22, as well as annex A in volumes 1436, 1686, 1736 and 1749.

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau internationale du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, 13 à 18, 21 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1686, 1736 et 1749.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1870 and 1891.



N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, 19, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1870 et 1891.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19 to 21, and 23, as well as annex A in volumes 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736, 1842, 1891 and 1976.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, 19 à 21, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736, 1842, 1891 et 1976.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690, 1736, 1821, 1870 and 1964.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690, 1736, 1821, 1870 et 1964.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891, 1918, 1919 and 1964.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891, 1918, 1919 et 1964.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, and 19 to 23, as well as annex A in volumes 1567, 1644, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749 and 1856.



N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 17, et 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1567, 1644, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749 et 1856.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1562, 1573, 1644, 1686, 1736, 1745, 1749, 1842, 1885 and 1964.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1562, 1573, 1644, 1686, 1736, 1745, 1749, 1842, 1885 et 1964.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

30 May 1997

##### NEPAL

(With effect from 30 May 1998. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

5 June 1997

##### BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

11 June 1997

##### BOLIVIA

(With effect from 11 June 1998. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918 and 1968.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

30 mai 1997

NÉPAL

(Avec effet au 30 mai 1998. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

11 juin 1997

BOLIVIE

(Avec effet au 11 juin 1998. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918 et 1968.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745 and 1749.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GE-  
NÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail  
le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745 et 1749.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1891 and 1968.



N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18, 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1891 et 1968.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964, 1968, 1978 and 1985.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964, 1968, 1978 et 1985.

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 323; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 23, as well as annex A in volumes 1401, 1434, 1543, 1686 and 1736.

N° 17426. CONVENTION (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 323; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1434, 1543, 1686 et 1736.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND FIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1919 and 1946.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1919 et 1946.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856, 1885, 1894 and 1946.



N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856, 1885, 1894 et 1946.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

##### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870, 1891, 1908 and 1976.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES; TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

##### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870, 1891, 1908 et 1976.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964 and 1968.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964 et 1968.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918, 1932, 1968 and 1978.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918, 1932, 1968 et 1978.

---

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745; 1749 and 1856.



N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1856.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 315, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749, 1769, 1856, 1908 and 1964.

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 315, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749, 1769, 1856, 1908 et 1964.

---

No. 31582. CONVENTION (No. 171) CONCERNING NIGHT WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1990<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 May 1997

BELGIUM

(With effect from 28 May 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1855, No. I-31582, and annex A in volumes 1918 and 1964.

N° 31582. CONVENTION (N° 171) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1990<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

28 mai 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 28 mai 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail*  
le 19 septembre 1997.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1855, n° I-31582, et annexe A des volumes 1918 et 1964.

No. 32088. CONVENTION (No. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998. Accepting the obligations under part II of the Convention.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886, No. I-32088, and annex A in volumes 1908 and 1968.

N° 32088. CONVENTION (N° 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998. Avec acceptation des obligations en vertu de la partie II de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886, n° I-32088, et annexe A des volumes 1908 et 1968.